



200 LET SVETOPISEMSKIH DRUŽB

Izteka se leto, v katerem se svetopisemske družbe vsega sveta spominjamo, kako se je 7. marca 1804 v Londonu rodila *Britanska in inozemska svetopisemska družba (The British and Foreign Bible Society)*, prva moderna svetopisemska družba z jasnim poslanstvom: **Prizadevajmo si, da bo Sveto pismo na razpolago vsakomur v taki obliki in v takem prevodu, da ga bo razumel, in po taki ceni, da si ga bo lahko privoščil.**

“Moderna” smemo reči zato, ker je s tako zastavljenim poslanstvom prestopila meje svoje domovine in svojega jezika in razširila svojo dejavnost na ves svet. Misel, da je treba vsem ljudem priskrbeti Božjo besedo v njihovem živem jeziku, je v kratkem času preplavila razviti krščanski svet. Britanski svetopisemski družbi so v nekaj letih sledile z enakim poslanstvom svetopisemske družbe na Nizozemskem, v Rusiji, ZDA itd. Ko danes beremo zgodovino teh svetopisemskih družb v 19. in prvi polovici 20. stoletja, imamo večkrat vtis, da beremo napeto pustolovsko zgodbo ali kriminalko. Temeljna misel poslanstva, ki je v dvesto letih priklicala v življenje 140 nacionalnih svetopisemskih družb na vseh celinah, ki so od leta 1946 povezane v *Združene svetopisemske družbe*, je marsikoga tako prevzela, da je bil za ta cilj pripravljen zastaviti tudi svoje življenje.

Slovenska svetopisemska družba (SDS) praznuje letos šele svojo enajsto obletnico, saj smo jo smeli ustanoviti šele v samostojni Sloveniji. Slovenci pa smo v stiku z gibanjem

svetopisemskih družb že dobrih 130 let. Leta 1870 je namreč podružnica britanske SD na Dunaju izdala vse štiri Evangelije in Apostolska dela v slovenskem prevodu Josipa Stritarja, kasneje pa še njegove prevode cele Nove zaveze in nekaterih spisov Stare zaveze. Leta 1914 so izdali slovensko Sveto pismo v prevodu Čeha Antonina Chráske, ki ga nekatere protestantske cerkve še vedno s pridom uporabljajo. – V prvih enajstih letih svojega dela je SDS dosegla vsaj tri velike uspehe:

1996: Izdali smo **slovenski standardni prevod Svetega pisma**, prvi prevod, narejen v celoti iz izvirnih jezikov in pri katerem so pod vodstvom akademika Jožeta Krašovca aktivno sodelovale različne krščanske cerkve.

2003: Internetni projekt predstavitve Svetega pisma na svetovnem spletu **BIBLIJA.net**; danes lahko na tej spletni strani že berete Sveto pismo v okrog dvajsetih prevodih.

2004: Izdali smo CD ROM **Biblia Slovenica**, na katerem so v digitalni obliki vsi dosedanji popolni prevodi Svetega pisma v slovenščino.

V letošnjem letu je SDS doživela tudi prvo večjo notranjo spremembo: iz osebnih razlogov nas je konec junija sporazumno zapustil dosedanji generalni tajnik g. Anton Metelko, tako da v drugi polovici letošnjega leta opravljata vse delo samo dva zaposlena. Postopek za izbor novega generalnega tajnika teče in upati smemo, da bomo v novo leto stopili že z novo posadko.

Janez Jeromen

**“ZARADI GLOBOKEGA BOŽJEGA SOČUTJA BO KAKOR VZHOD NEBEŠKEGA SONCA
K NAM PRIŠEL REŠITELJ. ZASIJAL BO V NAŠIH TEMNIH ŽIVLJENJIH,
PODVRŽENIH SMRTI, IN NAS VODIL NA POT MIRU, NA POT V PRAVO ŽIVLJENJE.”**

(Lk 1,78-79)

Naj vam ta Božja obljuba iz Lukovega evangelija v prostem prevodu polepša praznične dni in naj vam da moči, da bi Mu zvesto sledili vse leto.



200 LET SVETOPISEMskih DRUŽB

SVETOVNA SKUPŠČINA ZDRUŽENIH SVETOPISEMskih DRUŽB

Ob dvestoletnici ustanovitve Britanske in inozemske SD je potekala v dneh od 23. do 27. avgusta letos v Newportu, Wales, svetovna konferenca okrog 140 nacionalnih svetopisemskih družb, povezanih v Združene svetopisemske družbe. Zbralo se je okrog 400 predstavnikov svetopisemskih družb z vseh celin in gostov, predstavnikov sorodnih in partnerskih organizacij pri širjenju Svetega pisma. Med gosti je imel posebno mesto dr. Alexander M. Schweitzer, gen. tajnik Katoliške biblične federacije.

Newport v Walesu, Velika Britanija, je bil izbran za to slavnost, ker je ravno iz Walesa prišla pobuda za ustanovitev Britanske in inozemske SD, prve v današnji veliki družini Združenih svetopisemskih družb. Spomnimo se na dekle Mary Jones, ki je bila pripravljena nekaj let varčevati in nato ves dan pešaćiti, da si je iz prihrankov lahko kupila svoj lastni izvod Svetega pisma (ki je bilo tudi razstavljeno v predverju velike kongresne dvorane). Celotna grafična podoba konference (ornament na prvi strani okrog voščila) pa nas je opozarjala, da smo v deželi, kjer je svetopisemska kultura stara že okrog tisoč petsto let.



Sveto pismo, ki ga je kupila Mary Jones. Njena požrtvovalnost je spodbudila nastanek prve svetopisemske družbe.

poznajo Božjo besedo, pa lahko razdelimo v tri skupine: 1. Tisti, ki so do širjenja Svetega pisma sovražno razpoloženi, ga prepovedujejo ali ovirajo (nekateri politični in/ali verski režimi); 2. tisti, ki si Božje besede žele, pa nimajo dovolj Svetih pisem ali ustreznih prevodov (bivše države komunističnega bloka, precej nerazvitih držav); in 3. tisti, ki imajo Svetih pisem in prevodov v izobilju, pa se za Božjo besedo ne menijo (razvite države Zahodnega sveta). Slovenija spada v to zadnjo skupino, saj nas je že pred samostojnostjo preplavilo porabništvo zahodne industrijske civilizacije. Nekdaj je bila glavna naloga SD, kako zagotoviti zadostno število Svetih pisem, danes pa postaja vse bolj žgoče vprašanje, kako Božjo besedo približati ljudem, ki so omamljeni od gmotnega blagostanja, da se bodo v svetu, ki se vedno hitreje spreminja, duhovno oprijeli nespremenljive Božje besede.

Predavanja, pogovori, premišljevanja, skupne molitve ob Božji besedi (protestantske, katoliške in pravoslavne) in slavnostni kulturni dogodki so se vrstili vseh pet dni konference. Ob tem smo doživeli bogastvo in raznolikost kultur z vseh celin. Povezovala nas je naslednja molitev:

*Daj nam oči,
ki bodo videle skozi temo,
roke, ki bodo vsak dan zagrabile za delo,
in srca, ki ne poznajo malodušja.
Prosimo te, da bi res živeli po teh besedah.*



Slavljenje po afriško

Téma konference je bila: *Nespremenljiva Božja beseda za svet, ki se spreminja*. Pri tem smo se ozrli v preteklost, na bogato žetev prvih dvesto let: Ob ustanovitvi Britanske

in inozemske SD je bilo Sveto pismo – ali vsaj del Svetega pisma – prevedeno v 67 jezikov. Na začetku leta 2003 pa je bilo celotno Sveto pismo prevedeno v 405 jezikov, vsaj del Svetega pisma pa v 2.303 jezike. To pomeni, da ima danes dobrih 90% svetovnega prebivalstva na voljo vsaj en spis iz Svetega pisma v svojem jeziku.

Predvsem pa smo skušali gledati v prihodnost in skupaj iskati odgovore na vprašanja in naloge, ki nas čakajo: Še vedno je na svetu preko 4000 živih jezikov,

v katere ni preveden niti en spis Svetega pisma. To so jeziki majhnih narodov in plemen in verjetno bodo mnogi izumrli, preden jih bo Božja beseda dosegla. Narode, ki že



Akademija – binkoštni plameni



BOŽIČNI APEL

SVETA PISMA ZA ODVISNIKE IN LJUDI V SOCIALNI STISKI

“Božji Duh me navdaja, Bog mi je dal mesijansko poslanstvo: da razveselim reveže z dobro novico, da zapornikom najavim izpustitev in sporočim slepim, da bodo spregledali. Poslan sem, da rešim zatirane in razglasim, da je napočil čas Božje osvoboditve.”

Lk 4,18-19 – prosti prevod

V tajništvo svetopisemske družbe v zadnjih mesecih prihaja vse več prošenj za brezplačne izvode Svetega pisma. Naše osnovno poslanstvo je, da vsakomur priskrbimo Sveto pismo po dostopni ceni oziroma tudi brezplačno, če je to potrebno. Zato se na takšne prošnje vedno takoj odzovemo.

Več prošenj je prišlo od bivših zasvojenecv z mamili, ki se zdaj zdravijo v različnih krščanskih centrih v tujini. Evangelijsko sporočilo, ki je **“Božja moč v rešitev vsakomur, ki veruje”** (Rim 1,16), pogosto odigra odločilno vlogo pri prenovi njihovih življenj.

Lep pozdrav!

Ime mi je Jakob, nahajam se v centru za zdravljenje odvisnosti od droge in alkohola ... odločil sem se služiti našemu Gospodu Jezusu Kristusu. Ne morem se mu zahvaliti samo z besedami, ki izhajajo iz moje notranjosti, ampak tudi z deli, ki so mu všeč ...

Tukaj v Španiji zelo težko najdem kakšno literaturo v slovenščini, po resnici povedano je sploh ni. Hvaležen bi vam bil za nekaj Biblij, ker dosti fantov, ki so tukaj, zelo potrebuje naš jezik, da bi lahko napredovali po poteh našega Gospoda Jezusa Kristusa ...

Jakob, Centro Remar, Španija

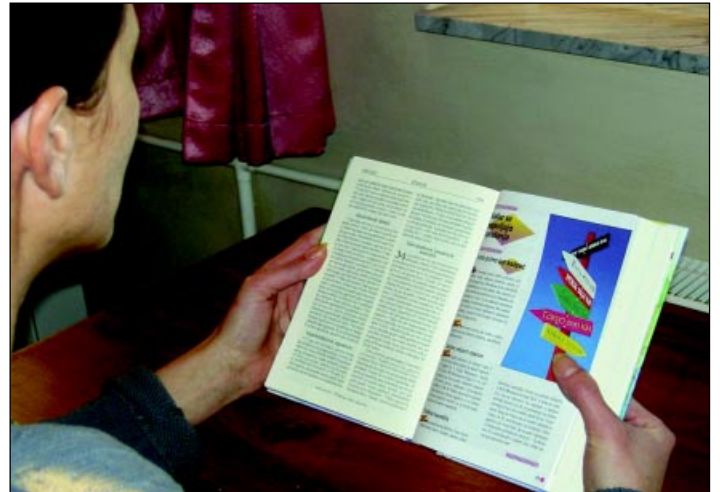
Poleg posameznikov se je na nas obrnil tudi p. dr. Karel Gržan, ki je pred kratkim ustanovil še eno od Don Pierinovih skupnosti *Srečanje* za rehabilitacijo odvisnikov. *Šola življenja Kobilje*, kakor se tudi imenuje, je prva takšna komuna v Prekmurju. Skupaj s p. Karlom smo ugotovili, da so potrebe po Svetih pismih v teh skupinah velike.

Ob tolikih besedah, ki sem jih v življenju slišal in so bile prevara sem končno našel v Svetem pismu besedo, ki je življenje.

Rok, Skupnost Srečanje, Slovenija

V Svetem pismu znova najdem besede, ki me izzivajo k osebni rasti.

Janja, Skupnost Srečanje, Slovenija



Pripadnica skupnosti Srečanje vstopa v Sveto pismo

Prošnje za brezplačna Sveta pisma pa nam občasno pošiljajo tudi ljudje, ki so v socialni stiski in si ga ne morejo sami kupiti.

Na vas se obračam z veliko prošnjo, da bi mi podarili študijsko izdajo Svetega pisma. Sem brezposelna mama samohranilka s tremi otroki ...

Romana, študentka teologije, Slovenija

Zato smo sklenili, da letošnji božični apel namenimo tem potrebam. Vaši prispevki bodo pomagali pokriti stroške za brezplačne izvode, ki smo jih že podelili, obenem pa bomo – ker zaupamo v vašo radodarnost – z njihovo pomočjo lahko takšno aktivnost nadaljevali tudi v prihodnje in morda pripravili nekaj bolj koordiniranih in natančneje usmerjenih akcij.

**Vnaprej se vam zahvaljujemo
za vsak vaš dar!**

Položnica za božični apel je priložena temu izvodu Svetopisemskega glasnika. Na njej ni zneska, ker želimo odločitev o darovanju prepustiti vaši zmožnosti in presoji.

NAŠA SVETOPISEMSKA DRUŽBA V 2004

VSI SLOVENSKI PREVODI NA CD-JU



Najpomembnejša novost letošnjega leta je nedvomno računalniški CD *Biblia Slovenica 2004*, na katerem so v digitalni obliki vsi dosednji prevodi celotnega Svetega pisma v slovenščino – od Dalmatinovega (1584) do SSP-ja (1996, 2002).

CD je sad večletnega dela, ki ga je delno podprlo Ministrstvo za kulturo. Pri tipkanju starih besedil ste sodelovali tudi nekateri naši prostovoljci – ob tej priliki se vam še enkrat iz srca zahvaljujemo za vaš trud.

Predvidevamo, da bomo zgoščenko v prihodnjih letih sproti nadgrajevali in izpopolnjevali. Dodati nameravamo tudi preostala slovenska svetopisemska besedila, med prvimi je na vrsti Trubarjeva Nova zaveza. Zato ponovno vabimo vse prostovoljce, ki bi želeli sodelovati pri tipkanju teh starih besedil v računalnik, da nam to sporočite oziroma se oglasite v našem tajništvu.



Članom društva

K vašemu izvodu apela je poleg položnice za božični apel priložena še druga, na kateri je znesek 3.000,00 SIT in je namenjena plačilu članarine za leto 2004. Letos jo izjemoma pošiljamo šele decembra, naslednje leto bo predvidoma spet poslana v maju oziroma juniju.

SLOVAR BIBLIČNE HEBREJŠČINE

Poleg *Grško-slovenskega slovarja Nove zaveze*, ki je izšel leta 2002, smo zdaj v istem formatu izdali še *Hebrejsko-slovenski in aramejsko-slovenski slovar Stare zaveze*.

אב [ˈab] m. (mn. אבות) oče, prednik ♣ {1}
 אב [ˈeb] m. poganjek, mladika {3}

Pripravil ga je biblicist dr. Marijan Peklaj, ki je kot prevajalec iz hebrejščine sodeloval tudi pri nastajanju SSP.



ZASTOPSTVO NA SVETOVNI SKUPŠČINI

Skupščine v Newportu sta se udeležila predsednik SDS J. Jeromen in v. d. generalnega tajnika M. Črnivec. Sodelovala sta pri celotnem programu, Jeromen pa kot član Regionalnega odbora za Evropo in Bližnji Vzhod še posebej v skupini, ki je obravnavala delo svetopisemskih družb v večinsko katoliških deželah. V okviru več delovnih skupin sta se aktivno udeleževala razprav o oblikovanju strategije za delo svetopisemskih družb v novem tisočletju. Za vse dežele razvitega Zahoda predstavlja to poseben izziv, saj bodo morale poiskati nove načine in poti, kako priti do src ljudi, ki jih je zaslužnjila porabniška miselnost in so gluhi za Božjo besedo v tradicionalni obliki.



DOBRODELNI KOLEDAR ZA LETO 2005

Vsem članom, donatorjem in prostovoljcem pošiljamo dobrodelni koledar Svetopisemske družbe za leto 2005. Koledar je pravzaprav namenjen donatorjem, ki redno prispevajo za naše dobrodelne projekte vsak mesec, a vseeno ga lahko uporabite prav vsi, saj se boste prek njega seznanili s svetopisemskim delom po svetu. V koledarju je vsak mesec na kratko predstavljen posamezni projekt, za katerega zbiramo sredstva. Vabljeni ste, da pri tem sodelujete tudi ostali: če želite v letu 2005 prispevati redno ali za posamezen projekt, nas obvestite o svoji odločitvi.